



CCSBT-EC/1610/16

Activities with Other Organisations 他の機関との活動

Purpose 目的

To receive reports from meetings of other RFMOs and agree on the CCSBT observers to attend meetings of other RFMOs during 2017, to consider a Memorandum of Cooperation (MoC) with WCPFC¹ and to determine CCSBT participation at the joint tuna RFMO meeting on Ecosystems Based Fisheries Management (EBFM).

他の RFMO の会合に関する報告を受け、2017 年の他の RFMO の会合に参加する CCSBT オブザーバーについて合意するとともに、WCPFC¹ との協力覚書 (MoC) について検討し、及び生態系ベースの漁業管理 (EBFM) に関するまぐろ類 RFMO 合同会合への CCSBT の参加について決定する。

(1) CCSBT Observers at non-CCSBT meetings

CCSBT 以外の会合における CCSBT オブザーバー

CCSBT Members act as the CCSBT observer at RFMO meetings of interest (e.g. tuna RFMOs and CCAMLR²), and the observing Member provides a report back to the CCSBT on matters of relevance in order to improve coordination with other RFMO's. The following Members were nominated at CCSBT 22 to observe the next series of RFMO's annual meetings:

CCSBT のメンバーは、他の RFMO との協力関係を改善するため、関連する RFMO (例えばまぐろ類 RFMO 及び CCAMLR²) の会合における CCSBT オブザーバーとなり、オブザーバーとなったメンバーは CCSBT に関連する事項について CCSBT に報告している。CCSBT 22 において、以下のメンバーが各 RFMO の一連の年次会合のオブザーバーとして指名された。

- Korea to observe meetings of WCPFC;
韓国は、WCPFC 会合のオブザーバーとなる。
- Australia to observe meetings of CCAMLR;
オーストラリアは、CCAMLR 会合のオブザーバーとなる。
- Indonesia to observe meetings of IOTC³;
インドネシアは、IOTC³ 会合のオブザーバーとなる。
- Japan to observe meetings of ICCAT⁴; and
日本は、ICCAT⁴ 会合のオブザーバーとなる。

¹ Western and Central Pacific Fisheries Commission 中西部太平洋まぐろ類委員会

² Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources 南極の海洋生物資源の保存に関する委員会

³ Indian Ocean Tuna Commission. インド洋まぐろ類委員会

⁴ International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas. 大西洋まぐろ類保存国際委員会

- Taiwan to observe meetings of IATTC⁵.
台湾は、IATTC⁵会合のオブザーバーとなる。

These CCSBT observers may have matters of relevance to report back to the CCSBT. これらの CCSBT オブザーバーは、CCSBT に対して関連事項を報告することができる。

The EC should confirm which Members will act as CCSBT observers to the next series of RFMO annual meetings.

EC は、どのメンバーが今後の一連の RFMO 年次会合の CCSBT オブザーバーとなるかについて確認する必要がある。

It should be noted that CCAMLR has already invited the CCSBT to participate as an observer at its Thirty-fifth annual meetings of the Commission and Scientific Committee, from 17 to 28 October 2016. After CCSBT 23, the Secretariat will advise CCAMLR of the CCSBT observer that will attend CCAMLR.

CCAMLR は、2016 年 10 月 17 日から 28 日にかけて開催される第 35 回委員会年次会合及び科学委員会におけるオブザーバーとして CCSBT を既に招待していることに留意する必要がある。事務局は、CCAMLR に対し、CCAMLR 年次会合に参加する CCSBT オブザーバーについて CCSBT 23 の後に通知する予定である。

(2) Consideration of a draft Memorandum of Cooperation (MoC) on exchange of data with the WCPFC

WCPFC とのデータ交換に関する協力覚書 (MoC) 案の検討

A proposed MoC on the exchange and release of data between the WCPFC and the CCSBT was distributed by the Secretariat in CCSBT Circular #2016/015. Responses by Members were generally supportive of the MoC (see CCSBT Circular #2016/028). However, the MoC had not been discussed previously at CCSBT meetings, so the European Union requested that the MoC be discussed at CCSBT 23. The draft MoC, including changes proposed by Australia and New Zealand is provided at **Attachment A**.

事務局は、CCSBT 回章 #2016/015 において、WCPFC と CCSBT の間のデータ交換及び公表に関する覚書案を回章したところである。MoC の締結にかかるメンバーからの回答は、総じて肯定的であった (CCSBT 回章 #2016/028 参照)。しかしながら、欧州連合は、当該 MoC については CCSBT 会合においてこれまで検討したことがないため、CCSBT 23 において MoC を検討するよう要請した。オーストラリア及びニュージーランドによる修正案を含む MoC 案は別紙 A のとおりである。

The MoC was developed by the WCPFC and CCSBT Secretariats to facilitate the exchange of certain data that are not in the public arena. The MoC only permits exchanged data to be used to serve the purposes of WCPFC and CCSBT Conventions and requires that confidentiality must be maintained by the receivers of the data.

MoC 案は、公表されていないデータの交換を促進するため、WCPFC 及び CCSBT 事務局が作成したものである。MoC 案では、交換されたデータについて、WCPFC 及び CCSBT 条約の目的に適う形でのみ使用が許可されること、及びデータを受けとった者によって機密性が確保されなければならないこととしている。

⁵ Inter-American Tropical Tuna Commission. 全米熱帯まぐろ類委員会

The proposed MoC:

MoC 案は、

- Currently facilitates the exchange of aggregated catch and effort data only. These are the same catch and effort data that are publicly available from both Commissions with the exception that for data exchanged through the MoC, it would not be necessary to remove strata that contain less than 3 vessels, which is currently done by both Commissions for the publicly available catch and effort data.

現時点では、集計した漁獲量及び漁獲努力量の交換のみを促すものである。これらのデータは両委員会により公表されている漁獲量及び漁獲努力量データと同様のものである（ただし、両委員会の公表されている漁獲量及び漁獲努力量データからは「3隻未満」の階層のデータが削除されているが、MoCを通じて交換されるデータではこれを削除する必要はない）。

- Is supported by Goal 3.1 of the CCSBT's updated Strategic Plan, which seeks to ensure that: *“Accurate verified data is provided to the Scientific Committee and Commission in a timely manner”*. In particular, strategy (ii) towards achieving this goal is to: *“Review rules for commercially confidential scientific data to encourage sharing of these data in order to harmonise activities with other RFMOs and improve the functioning of the Commission.”*

CCSBT の改定戦略計画におけるゴール 3.1 が定めるとおり、「正確な検証済みのデータが時宜を得て科学委員会及び委員会に提出される」よう確保することを目指すものである。特に、このゴールを実現するための戦略 (ii) は「他の RFMO との活動を調和させるとともに、委員会の機能を改善することができるよう、商業上の機密科学データの共有を奨励するため、これらのデータに関する規則をレビューする」こととしている。

- Would have been beneficial to obtain aggregated catch effort data from WCPFC for conducting the estimation of non-Member SBT catches requested by the Extended Commission. Without the MoC, the Members scientists that conducted these analyses had to use the publicly available data, which was missing information from strata with less than three vessels. This may have resulted in an underestimate of non-cooperating non-Member fishing effort in these analyses.

WCPFC からの集計漁獲努力量データの入手は、拡大委員会からの要請である非メンバー漁獲量の推定を行う上で有益であったと考えられる。この MoC がなかったために、これらの分析を実施したメンバーの科学者は、3隻未満の階層の情報が欠けている公開データを用いなければならなかった。

The Extended Commission is invited to consider the proposed MoC.

拡大委員会は、MoC 案について検討するよう招請されている。

The Extended Commission may also wish to consider whether a similar MoC should be developed with ICCAT, noting that ICCAT has similar confidentiality provisions with respect to strata containing less than three vessels.

また拡大委員会は、ICCAT が 3 隻未満の階層に関して同様の機密保持規定を有していることを踏まえ、ICCAT とも同様の MoC を策定すべきかどうかについての検討を望む可能性がある。

(3) Attendance at the joint meeting of tuna RFMOs on the Implementation of Ecosystems Based Fisheries Management (EBFM)

生態系ベースの漁業管理（EBFM）の導入に関するまぐろ類 RFMO 合同会合への参加

CCSBT Circulars #2016/006 and 009 advised of the plans to hold a joint meeting of tuna RFMOs on the implementation of Ecosystems Based Fisheries Management to be held in Rome in late 2016. Funding is available through the FAO Common Oceans ABNJ Tuna Project to provide financial support for two participants from each tuna RFMO. The initial letter from the co-Chair of ICCAT's Standing Committee on Ecosystems proposing the meeting, together with the draft annotated agenda for this meeting is provided at **Attachment B**.

CCSBT 回章 #2016/006 及び#2016/009 において、2016 年末にローマで開催予定の生態系ベースの漁業管理の導入に関するまぐろ類 RFMO 合同会合に関する計画について通知したところである。各まぐろ類 RFMO からの参加者二名に対しては、FAO 公海 ABNJ まぐろプロジェクトを通じた財政支援を受けることができる。会合を提案している ICCAT エコシステム委員会共同議長からの最初のレター及び当該会合の注釈付き議題案は別紙 B のとおりである。

Members provided in-principle support for the CCSBT to attend this first tuna RFMO EBFM meeting and that the CCSBT participants should be scientists (e.g. the ERSWG and ESC Chairs or other relevant scientists).

メンバーは、CCSBT が第一回まぐろ類 RFMO・EBFM 会合に参加すること、及び CCSBT からの参加者は科学者（すなわち ERSWG 及び ESC 議長又はその他の関連する科学者）とすることについて原則的に支持した。

The EBFM meeting is scheduled to be held for three days during the week of 12-16 December 2016. In addition, plans are underway to hold a joint tuna RFMO Technical Bycatch Working Group (TBWG) meeting, also in Rome, on the day(s) immediately before or after the EBFM meeting. If the TBWG meeting proceeds, it would be advantageous if one of the CCSBT EBFM participants was a scientist or Chair of the ERSWG.

EBFM 会合は、2016 年 12 月 12-16 日の週の三日間に開催予定である。さらに、EBFM 会合の前後の一日間、ローマにおいて、まぐろ類 RFMO 合同混獲技術作業部会 (TBWG) の開催が検討されている。TBWG が開催される方向となった場合、CCSBT からの EBFM への参加者を ERSWG の科学者又は議長とすることは有益と考えられる。

The Extended Scientific Committee (ESC) noted that the ESC Chair (Dr John Annala) would be attending the EBFM meeting for the WCPFC as the Chair of the WCPFC's Ecosystem and Bycatch Mitigation Theme. The ESC further noted that the European Union's representative at the ESC would be attending the EBFM meeting as the Chair of IOTC's Scientific Committee.

拡大科学委員会 (ESC) は、ESC 議長 (ジョン・アナラ博士) が WCPFC の生態系及び混獲緩和委員会議長として EBFM 会合に出席予定であることに留意した。また ESC は、ESC への欧州連合代表が、IOTC の科学委員会議長として EBFM 会合に出席予定であることにも留意した。

The ESC recommended that the ESC Chair and the Chair of the CCSBT's Ecologically Related Species Working Group (ERSWG), Mr Alexander Morison, represent the CCSBT at the EBFM. It was further recommended that the ESC Chair provide feedback to the CCSBT on outcomes from the meeting and that the ERSWG Chair provide a report back to the ERSWG meeting being held in March 2017.

ESCは、ESC議長と、CCSBT生態学的関連種作業部会議長であるアレキサンダー・モリソン氏をEBFM会合におけるCCSBT代表とすることを勧告した。さらに、ESC議長は同会合の結果をCCSBTにフィードバックすること、及びERSWG議長は2017年3月に開催予定のERSWG会合にこれを報告することも勧告された。

The Extended Commission is invited to decide on the CCSBT participants to attend the joint tuna RFMO EBFM and TBWG meetings.

拡大委員会は、まぐろ類RFMO合同のEBFM会合及びTBWG会合に対するCCSBTからの出席者について決定するよう招請されている。

**MEMORANDUM OF COOPERATION (MOC) ON THE EXCHANGE AND
RELEASE OF DATA**

between

**THE COMMISSION FOR THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF
HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS IN THE WESTERN AND CENTRAL
PACIFIC OCEAN**

and

THE COMMISSION FOR THE CONSERVATION OF SOUTHERN BLUEFIN TUNA
中西部太平洋まぐろ類委員会とみなみまぐろ保存委員会との間の
データの交換及び公表に関する協力覚書

as at xxxxxxxx 2016
2016 年 xx 月 xx 日

The Commission for the Conservation and Management of Highly Migratory Fish Stocks in the Western and Central Pacific Ocean (hereafter WCPFC) and the Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna (hereafter CCSBT):

中西部太平洋まぐろ類委員会（以下「WCPFC」という。）及びみなみまぐろ保存委員会（以下「CCSBT」という）は、

FURTHER RECOGNIZING that the Memorandum of Understanding of August 2009 between the WCPFC and the CCSBT agreed to exchange data and scientific information on an annual basis; and

データ及び科学的情報を毎年ベースで交換することに合意した WCPFC と CCSBT の間の 2009 年 8 月における了解覚書をさらに認識し、

NOW THEREFORE the WCPFC and CCSBT confirm the following conditions for the exchange and release of data from fisheries which capture highly migratory fish species:

よって **WCPFC** 及び **CCSBT** は、高度回遊性魚類を漁獲する漁業から得たデータの交換及び公表に関し、以下の条件を確認する。

1. CONDITIONS FOR THE EXCHANGE OF DATA

データの交換に関する条件

- (a) Both Commissions exchange equivalent data, specified at Clause 2, on a reciprocal basis, and maintain the data in a manner consistent with the security standards established by each Commission.
両委員会は、第 2 条に規定する同等のデータを互恵的な形で交換するものとし、及びそれぞれの委員会により定められた安全性基準に従ってこれを保持するものとする。
- (b) Data may be provided to the Members, Cooperating Non-Members (CNMs) and Service Providers of each Commission, but shall not be released or distributed further and shall be kept confidential by the Commissions and their

Members, CNMs and Service Providers.

データは、メンバー、協力的非加盟国（CNM）及び各委員会のサービス提供者に提供することができるが、それ以外の者に対して公開又は配布してはならず、また委員会及びそのメンバー、CNM 及びサービス提供者により機密が保持されなければならない。

- (c) This MOC applies only to the data specified at clause 2 and does not permit the exchange between Commissions of any other data.
この MOC は、第 2 条に規定するデータのみ適用され、その他のいかなるデータについても委員会間の交換を許可するものではない。
- (d) The data exchanged under this MOC shall be used only for the purposes of the Conventions of the WCPFC and the CCSBT.
この MOC に基づき交換されたデータは、WCPFC 及び CCSBT の条約の目的に対してのみ、使用されるものとする。
- (e) The area of mutual interest under this cooperation is the WCPFC Convention Area, south of 20°S.
この協力において相互に関心を有する水域とは、南緯 20 度以南の WCPFC 条約水域である。
- (f) Data are to be exchanged on [at least] an annual basis from the date of signature of this MOC.
データは、この MOC に署名を行った日付より後、[少なくとも] 年に一度は交換される。
- (g) Outputs developed (such as scientific meeting papers) using the data exchanged under this MOC are to be exchanged on [at least] an annual basis from the date of signature of this MOC.
この MOC に基づき交換されたデータを用いて作成された成果物（科学委員会文書など）は、この MOC に署名を行った日付より後、[少なくとも] 年に一度は交換される。

2. AGGREGATED DATA TO BE EXCHANGED

交換される集計データ

The following aggregated catch and effort data is to be exchanged on a reciprocal basis between Commissions:

以下に掲げる集計漁獲量及び集計漁獲努力量が、委員会間において互恵的な形で交換される。

- (a) Data for long line gear aggregated by flag State by 5° latitude and by 5° longitude by month with no minimum number of vessels; and
旗国別、5 度区画別、月別に集計されたはえ縄漁具に関するデータであって、最低隻数の条件に縛られないデータ
- (b) Data for surface gear (including purse seine) aggregated by flag State by 5° latitude and by 5° degree longitude by month with no minimum number of vessels.
旗国別、5 度区画別、月別に集計された表層漁具（まき網を含む）に関するデータであって、最低隻数の条件に縛られないデータ

3. OTHERS その他

(a) This cooperation on the exchange and release of data may be modified at any time by mutual consent, acknowledging the need to obtain endorsement from respective RFMO member countries.

このデータ交換及び公表に関する協力は、それぞれの RFMO メンバー国から承認を得る必要があることを認識しつつ、相互の同意によりいつでも改定することができる。

(b) Either Commission may end this cooperation on the exchange of data by giving six months' notice of intention to terminate to the other Commission.

いずれの委員会も、他方の委員会に対して 6 ヶ月前に破棄の意向を通知することにより、このデータ交換に関する協力を終了することができる。

Signed on behalf of the Commission for the Conservation and Management of Highly Migratory Fish Stocks in the Western and Central Pacific Ocean and the Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna:

中西部太平洋まぐろ類委員会及びみなみまぐろ保存委員会の代表して、ここに署名した。

.....
Chair, WCPFC
WCPFC議長

.....
Chair, CCSBT
CCSBT議長

Date:
日付:

Date:
日付

Dear Colleagues,

February 1, 2016

As the current co-Chair of ICCAT's Standing Committee on Ecosystems, it is my pleasure to contact you on a matter of common interest to the tuna RFMOs.

There is an increasing interest among t-RFMOs to implement some form of ecosystem based fisheries management (EBFM) strategy. In theory, a more holistic approach to fisheries management should provide for healthier marine ecosystems but implementing such a comprehensive management strategy appears daunting and beyond the capability of any single group. How do we operationalize these strategies? Will a form of single species management suffice? What additional administrative demands are required? Is there a single framework that will serve everyone?

Although the concept of an ecosystem based approach to fisheries management has had a long history, there are relatively few examples of it being implemented. Where they exist, the approaches differ. Similarly, each t-RFMO may have a different perspective on what this management strategy means to them and possibly different ideas on a way forward. In an attempt to advance the exchange of ideas on the implementation of ecosystem based fisheries management within each t-RFMO, the ICCAT Standing Committee on Research and Statistics has agreed to extend an invitation to relevant experts from other RFMOs to share experiences, look for commonalities and discuss specific strategies for operationalizing the approach.

The FAO Common Oceans ABNJ Tuna Project has offered to support joint meetings. Funding will support at least two meetings with the first to be held in 2016 at FAO headquarters in Rome. A draft agenda for the initial meeting is attached and we invite you to review its content and offer your suggestions. You will note that the discussions are to be kept at a very basic level as is appropriate for the first step. It will also be desirable to keep the group relatively small and consequently request suggestions on possible participants. There is financial support for two participants per t-RFMO to attend plus a limited number of technical experts. In order to facilitate the planning, we would appreciate your agreement in principle to attend the first dialogue, ideas on participants and edits to the agenda before the end of February.

Regards,

Alex Hanke

*Population Ecology Division / Division de l'Ecologie des Populations**St. Andrews Biological Station / Station Biologique de St. Andrews**Tel. (506) 529-5912*

"The one who says it cannot be done should never interrupt the one doing it." – G.B. Shaw (attributed)

"If you think you can or think you can't, you are right." - Henry Ford (attributed)

2016 ANNOTATED AGENDA OF THE JOINT MEETING OF t-RFMOs ON THE IMPLEMENTATION OF EBFM

(Rome, xx-xx Month, 2016)

1. Opening, adoption of Agenda and meeting arrangements.
2. Review of RFMO EBFM experiences.
Each group will be asked to provide a presentation that describes the actions that have been taken and future plan for implementing an ecosystem based fisheries management framework. The presentation should attempt to address the following questions. What is the understanding of the EAFM in your organization? Who is responsible for developing the EBFM approach? Has a subcommittee been tasked with the responsibility? In what way does your strategic plan support the implementation of EBFM? Describe the role that scientists, managers, the Commission and other stakeholders play in developing the EBFM approach? What are the dimensions of the framework, their components and required steps for implementation? Have management objectives been defined with respect to the components of your framework? What steps have you taken to operationalize your conceptual management objectives? How will the EBFM framework be used within your organization? What are the impediments to developing and implementing the framework?
3. Discuss the merits of each organizations approach and the problems they have encountered.
In a roundtable discussion the group will summarize the problems that were identified and discuss? offer plausible solutions. The problem areas can be broadly categorized into a) Communication b) Institutional/Organizational c) Data d) Capacity/Knowledge and e) Leadership.
4. Identify opportunities to collaborate.
Determine how the 5 organizations might work together to advance the implementation of an EBFM framework.
5. Discuss next steps.
Develop a work plan which would facilitate the implementation of the EBFM approach among the 5 tuna RFMOs. Set a future meeting time and location.
6. Other matters.